



UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Memoria del Trabajo Fin de Grado

ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL DE SALOBREÑA (GRANADA)

Curso 2019/2020

Autor: **Alejandro Rubio Jiménez**

Tutora: **Rocío Díaz Bravo**



Índice

<i>Resumen</i>	1
<i>Motivación y objetivos</i>	1
<i>Metodología</i>	1
<i>Resultados y conclusiones</i>	3

Resumen

Este TFG es un estudio sociolingüístico del español hablado en Salobreña (Granada). Para realizarlo, se han llevado a cabo entrevistas semidirigidas grabadas en audio y video, que posteriormente podrán usarse con fines docentes e investigadores. Para la selección de informantes, se han tenido en cuenta diversas variables sociales: edad, género, lugar de nacimiento, tiempo de residencia en Salobreña, viajes, nivel educativo y ocupación. Asimismo, se han estudiado diferentes registros (formal, a través de la lectura en voz alta de un fragmento y de una lista de palabras, e informal, a través de la conversación espontánea). En definitiva, hemos analizado los rasgos principales del español de Salobreña (ej. heheo) desde una perspectiva diastrática y difásica.

Referente a los resultados esperados del estudio sociolingüístico, se partió de la siguiente hipótesis: los rasgos más característicos del habla de Salobreña, como por ejemplo el heheo, se mantienen en cualquier contexto en personas con un nivel educativo medio-bajo, mientras que se reducen a ámbitos familiares en el caso de personas con un nivel de estudios universitario y/o personas que han pasado tiempo fuera de Salobreña. Al concluir la investigación observamos que la hipótesis se confirma.

Con esta investigación se pretende eliminar/erradicar los prejuicios hacia el habla de Salobreña tanto por parte de la gente de fuera como por algunos de los habitantes del pueblo, así como concienciar a la población de las características de su habla y de la valoración de la misma.

Motivación y objetivos

Mi motivación principal para realizar el Trabajo de Fin de Grado sobre la variedad del español de Salobreña es la necesidad de saber el nivel de conciencia lingüística del pueblo de Salobreña hacia el heheo, un rasgo lingüístico que conocí durante mis estudios universitarios y el cual relacioné instantáneamente con el habla salobreñera. De ella derivaron otras motivaciones: la de conocer la actitud lingüística de los salobreñeros hacia su habla y la de conocer su nivel de identidad lingüística hacia el acento salobreño. Con esta investigación pretendo erradicar la estigmatización que sufre el salobreño por parte de hablantes de otras variedades e incluso por algunos de sus hablantes; crear conciencia lingüística entre los hablantes salobreños del pueblo con el fin de respetar y valorar esta habla y así poder llegar a un sentimiento de total identidad lingüística. Asimismo, colaborar en la investigación sobre el heheo, un rasgo fonético poco estudiado e infravalorado por la comunidad lingüística, para un mayor conocimiento del mismo.

Metodología

Este estudio sociolingüístico se podría dividir en dos partes bien diferenciadas:

a) La primera consta de una revisión bibliográfica sobre distintos aspectos: el dialecto andaluz (más concretamente el granadino), el heheo y artículos que traten sobre el salobreño. Esta primera parte consta de una introducción, resumen del proyecto, hipótesis y preguntas de investigación, motivación y objetivos, estado de la cuestión y la metodología. Todos estos puntos han sido desarrollados gracias a una revisión bibliográfica sobre los temas indicados anteriormente y a mis prematuras hipótesis e ideas sobre el TFG concebidos a modo de marco teórico/informativo. Aquí hay que añadir que antes de realizar las entrevistas (pertenecientes a la segunda parte), presentamos

un boceto de la investigación al Comité de Ética y de Investigación de la UGR con el fin de obtener su aprobación y así poseer un respaldo legal. De este modo, los participantes, antes de realizar la entrevista, tenían que dar su consentimiento formal firmando unos documentos abalados por esta institución.

b) La segunda se trata de la recogida de datos al igual que de su análisis y discusión, así como las conclusiones extraídas a partir de ella. Al haber adoptado un enfoque sociolingüístico, optamos por llevar a cabo entrevistas presenciales a través de grabaciones de audio y/o vídeo a unas 15-25 personas aproximadamente, hablantes del español de Salobreña, con el fin de analizarlas. Aquí hemos de hacer un inciso, porque el estudio se vio ligeramente modificado debido a la situación de cuarentena establecida en España el 14 de marzo de 2020 a causa de la COVID-19. El estado de alarma y el confinamiento nos impidieron realizar las entrevistas grabadas presencialmente, aunque bien es verdad que para esa fecha ya contábamos con 7 de ellas. Entonces, decidimos realizar las entrevistas por videollamada con la aplicación Zoom. Nos decantamos por esta plataforma porque fue una de las que aconsejó utilizar la Universidad de Granada para las clases virtuales y, además, tiene la ventaja de poder grabar la videollamada. Gracias a esta plataforma pudimos continuar con las entrevistas hasta que llegamos a 22 participantes, una cifra que consideramos adecuada para tratarse de un TFG.

Respecto al formato de las entrevistas, llevamos a cabo diferentes tipos de preguntas. Las primeras preguntas van relacionadas con las variables sociales que se tomaron como punto de partida para realizar las entrevistas. Son las siguientes:

- género
- edad
- formación académica
- ocupación profesional/laboral
- lugar de nacimiento
- lugar de residencia
- tiempo de residencia dentro de Salobreña
- otros lugares de residencia y duración de la misma

Después de unas primeras preguntas relacionadas con la información personal de los participantes planteamos unas preguntas de un carácter más abierto y general sobre Salobreña. Estas preguntas estaban relacionadas con el turismo, zonas de ocio, fiestas populares, gastronomía, recomendaciones de lugares para visitar, etc. A continuación, realizamos una pregunta sobre léxico para conocer algún vocablo o expresión salobreñera. Y acto seguido pasamos al quid de la cuestión: las preguntas de actitudes lingüísticas. En ellas, se le pregunta al participante por su variedad de habla: qué piensa sobre ella, si podría destacar algún rasgo, cómo cree que actúan los demás, si cambia su forma de hablar en algún contexto, etc. La entrevista acaba con la lectura de un fragmento de la guía turística de Salobreña sobre gastronomía típica y la pronunciación, por último, de una lista de palabras personalmente confeccionada.

La parte final de la entrevista ha sido realizada con el fin de analizar ese cambio de registro en el que pasamos por tres etapas diferentes: conversación espontánea, lectura de un fragmento y la

pronunciación individualizada de una lista de palabras. Gracias a ello, hemos podido analizar los cambios en el habla de los participantes y así obtener nuestras propias conclusiones.

Por otra parte, otro aspecto considerable fue el vocabulario y registro empleado dependiendo del perfil de la persona encuestada. El uso de terminología del campo de la sociolingüística no era viable, por lo que se optó por un lenguaje más espontáneo y familiar para no dar lugar a malentendidos o falta de comprensión de alguna pregunta o palabra concreta.

Los perfiles de los entrevistados fueron todos estudiados previamente para intentar abarcar todas las variables de forma equitativa. Se entrevistó a un total de 22 personas: 2 adolescentes, 9 jóvenes, 8 adultos y 3 personas mayores. Entre ellas, 12 eran hombres y 10 mujeres, con distintos niveles educativos: desde muy bajo hasta muy alto.

Una vez realizadas las entrevistas, nos dispusimos a redactar el análisis. Para ello, elaboramos diferentes tipos de tablas, fichas técnicas, gráficas y una nube de palabras con el fin de facilitar la visualización de los datos para así poder comparar y contrastar toda la información.

Por último, tras haber analizado todos los datos minuciosamente, pasamos a las conclusiones finales, las cuales nos facilitaron la redacción de esta memoria.

Resultados y conclusiones

Los resultados que hemos obtenido son muy significativos, lo que nos ha permitido llegar a las siguientes conclusiones.

Por un lado, la actitud lingüística que tienen los salobreñeros hacia su habla es mayoritariamente negativa. La causa de ello es la gran estigmatización que sufre esta habla por parte de la sociedad, sorprendentemente tanto de fuera como de dentro, si bien dentro del pueblo es menor. Respecto al heheo, la actitud lingüística que tienen es aún más negativa. Sobre todo, la gente mayor desprestigia este rasgo y asegura no ser característico del habla de Salobreña.

Por otro lado, llegamos a la conclusión de que las variables sociales pueden alterar la actitud lingüística hacia el salobreño, pero que no hay un patrón exacto que produzca esta alteración. Depende en mayor medida del nivel de identificación que la persona tenga con su habla y de lo que se deje influenciar por la estigmatización social (que por desgracia existe). Respecto al heheo, el nivel educativo alto y el predominio de viajes y estancias fuera de Salobreña propician una actitud más negativa hacia el heheo; mientras que, un nivel educativo medio-bajo y no haber salido mucho del pueblo propician una actitud más positiva.

Además, se confirma nuestra hipótesis inicial en la que pensábamos que los salobreñeros no conocían el heheo como término. La mayor parte conoce el heheo como rasgo lingüístico pero no sabría explicarlo, ni categorizarlo por su nombre. La gente adulta y más mayor desconoce por completo este rasgo lingüístico, se extrañan y niegan que este forme parte del acento salobreño.

Contrariamente a la gran estigmatización hacia el habla salobreña, apreciamos una identificación casi al completo de todos los participantes por su habla. Los únicos participantes que no se sienten identificados son personas que han nacido fuera del pueblo. Respecto al heheo, se confirma nuestra hipótesis inicial, en la que los hablantes con un nivel educativo medio-bajo utilizan el heheo en cualquier contexto; mientras que los hablantes con un nivel educativo alto lo utilizan exclusivamente en ámbitos de familiaridad.

Por el análisis que hemos llevado a cabo de los rasgos lingüísticos concluimos que el habla de Salobreña se caracteriza por: abertura vocálica, palatalización $a > e$ (Andalucía de la e -), aspiración de la velar fricativa sorda $/x/ < j, ge, i >$, aspiración o pérdida de la $-s$ final de sílaba, pérdida de la $-d$ intervocálica, confusión $/r/ - /l/$, distinción $/s/ - /θ/$, ceceo, heheo, uso de tuteo y sus pronombres (para hablar con personas jóvenes), uso etimológico de los pronombres átonos y , en cuanto al léxico, podemos afirmar que es muy rico y variado y que destaca la palabra *illo*, con la que se forman numerosas expresiones.

Según las distintas opiniones de los entrevistados en nuestra recogida de datos, el heheo es un rasgo lingüístico esporádico que predomina en la población joven ceceante hasta los 40 años aproximadamente. En la población más mayor predomina solo el ceceo. El heheo es un rasgo en crecimiento entre la población joven, pero se puede ver frenado en edades más adultas debido a su estigmatización.

Por último, en relación con la estigmatización, queremos proclamar que la educación hacia el respeto y la valoración de la variación lingüística se presenta como esencial para disuadir las connotaciones negativas que recibe el habla andaluza, al igual que otras muchas variedades lingüísticas. Para ello, es crucial reivindicar la variación lingüística al enseñar la lengua española tanto como lengua materna como lengua extranjera. Los profesores son los primeros que tienen que concienciarse de esta necesidad de enseñar, conocer y aprender que no hay un acento ni variedad del español únicos y válidos, sino que el español se nutre, se enriquece y avanza, gracias a todas sus variedades que la conforman.

En definitiva, este trabajo pretende contribuir a un mayor conocimiento del español hablado en Andalucía, en concreto, en Salobreña, de manera que se puedan evitar estereotipos y reivindicar su importancia.